

Scuola dei traduttori di Toledo

- 1) La Castiglia conquista Toledo nel 1085: città ricca di biblioteche con una importante comunità sefardita. Grazie all'invasione prima degli Almoravidi e poi degli Almohadi, Toledo diventa meta prediletta di cristiani mozarabi, ebrei e musulmani eterodossi perseguitati in Al-Andalus.
- 2) La scuola dei traduttori godette della protezione dell'Arcivescovo toledano Raimondo di Agen (1126-1151). Studiosi occidentali (Ermanno Alemanno, Michele Scoto, Gerardo di Cremona, Adelardo di Bath, ecc.) si recano a Toledo per conoscere la scienza araba. Così, per tacere d'altro, viene recuperato Aristotele.
- 3) Versioni latine (per il mercato europeo) di testi teorici (scientifici *sensu lato* e filosofici).
- 4) Traduzione "ad verbum" (parola per parola). Dall'arabo o dall'ebreo al castigliano, e quindi dal castigliano al latino. Funzione meramente veicolare del volgare.

Alfonso X El Sabio

Re di Castiglia dal 1252 al 1284. Come principe ereditario conquistò la *taifa* di Murcia.

- 1) Sul piano politico il suo regno fu costellato di insuccessi: si arresta la *Reconquista*, si fa eleggere Imperatore del Sacro Romano Impero nel 1257 ma non riesce poi a farsi incoronare, deve fronteggiare numerose rivolte interne, ecc.
- 2) Di contro, sul piano culturale dette un contributo fondamentale. Fu il promotore di una vasta opera (realizzata dal suo *atelier* di storici, giuristi, traduttori, poeti, musicisti, ecc.): le *Cantigas de Santa María*, le *Siete Partidas*, il *Fuero Real*, la *Estoria de España*, la *General e grand estoria*, numerosi di libri di magia, di astrologia, di astronomia, un libro sul gioco degli scacchi, un “lapidario”, ecc.

Don Juan Manuel (1282-1348)

Nipote di Alfonso X (il padre di Juan Manuel era fratello di Alfonso X)

- 1) Vasto dominio (da Peñafiel al regno di Murcia)
- 2) Fu anche co-reggente del regno di Castiglia durante la minore età di Alfonso XI
- 3) Il *Conde Lucanor* fu terminato il 12 giugno 1335. Il testo è composto da tre libri (50 *exiemplos* / Proverbi / Trattato di dottrina cristiana) che disegnano il percorso ascensionale che deve seguire il perfetto cavaliere nel proprio processo di formazione: dal sapere più concreto degli *exempla* a quello più astratto del trattato.